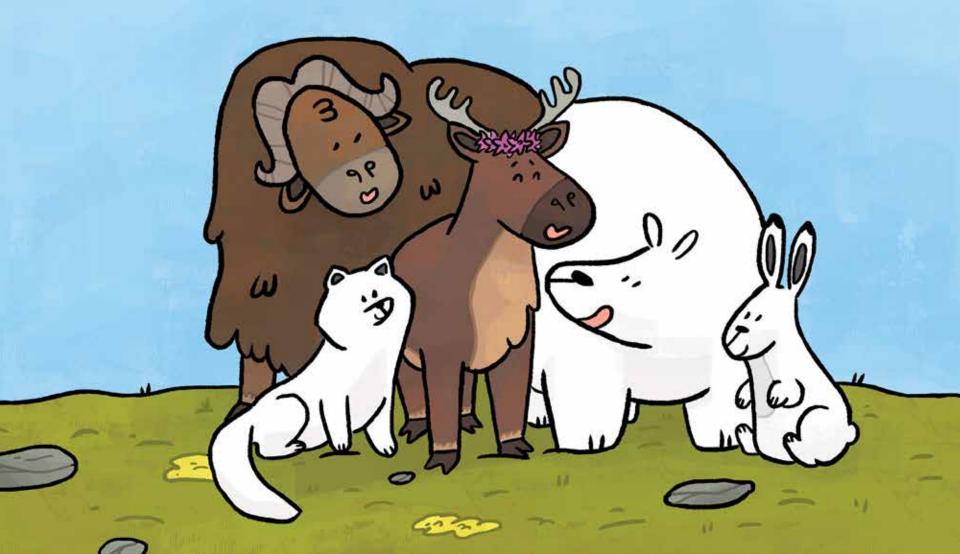
### つっつく Δ点 「600 Pool TUKTU'S BIRTHDAY





### つりつく Δらてらのりののし TUKTU'S BIRTHDAY



Arvaaq Books is an imprint for infants and young children. Books in this imprint are designed to help children explore the world around them and develop physical, social, cognitive, and language skills. All titles feature engaging topics told from a Northern perspective.

Published by Arvaaq Books | www.arvaaqbooks.com

Arvaaq Books is an imprint of Inhabit Education Books Inc. | www.inhabiteducation.com

Inhabit Education Books Inc. (Iqaluit) P.O. Box 2129, Iqaluit, Nunavut, XOA 1HO (Toronto) 191 Eglinton Avenue East, Suite 301, Toronto, Ontario, M4P 1K1

Design and layout copyright © 2019 Inhabit Education Books Inc. Text copyright © Inhabit Education Books Inc. Illustrations by Ali Hinch © Inhabit Education Books Inc.

#### Inuktitut Working Group Monica Ittusardjuat Nancy Goupil

Jeela Palluq-Cloutier

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrievable system, without written consent of the publisher, is an infringement of copyright law.

Printed in Canada.

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Title: Tuktup inuulirviksiurningga / titirararkturk Raitsul Rupki ; titirktugarkturk Alisan Hints = Tuktu's birthday / written by Rachel Rupke ; illustrated by Ali Hinch.

Other titles: Tuktu's birthday

Names: Rupke, Rachel, 1982- author. | Hinch, Ali, illustrator. | Rupke, Rachel, 1982- Tutku's birthday. | Rupke, Rachel,

1982- Tutku's birthday. Inuktitut.

Description: Title and statements of responsibility romanized. | Text in Inuktitut syllabics and English.

Identifiers: Canadiana 20190199407 | ISBN 9780228703600 (softcover)

Classification: LCC PS8635.U75 T88 2020 | DDC jC813/.6—dc23

ISBN: 978-0-2287-0360-0



∩∩5<sup>6</sup>D<sup>6</sup> WRITTEN BY

SΔCC PSP Rachel Rupke

∩∩<sup>56</sup>⊃L<sup>56</sup>⊃<sup>56</sup> ILLUSTRATED BY

√ch HΔ°ch Ali Hinch





ረነρσ<sup>16</sup> ΔΔ><sup>16</sup> ▷ρ▷<sup>16</sup>C<sup>16</sup>D<sup>1</sup>Γ.

P°→ C & D C° A b Y D C° A !

The sun rises early on the Arctic tundra.

Tuktu lies surrounded by his herd. He opens his eyes. He knows it is early, but he can't sleep anymore. He is too excited.

Today is his first birthday!



 ۵°b°σ)Δ°α°Γ°
 Δωδ°α°Γ°
 Δ°ωσ
 Δ°ωσ</t

Tuktu stretches and looks around at his herd. They sleep soundly. Tuktu nudges his brother, who lies beside him.

His brother opens one eye and groans. "Go back to bed, Tuktu! It's too early."







ΟΝΟ ΛΌΘαΛΥΓΩς ΡΕΟΊς >ċΛ42Lc™>™. ΡΕΟ™
CAL Δ™dLゼ™! Ρ'ċ2Δ°αΡΥ™Ͻ™.

ጋ<sup>b</sup>ጋ < $^b$ ሀር<sup>b</sup>><sup>6</sup> Þbር< ላ $^b$ ቦናና $^b$ ሀውና. የፅልላቦዊኦ  $^b$  Δ<sup>b</sup>ሬ  $^b$ ላ $^b$ ላ  $^b$ ላ  $^b$ 0  $^b$ 0.

P~ΓP~4% 'd&4~i~4'σ~4%>%U Db~1Γ'? DD Δ~L9%.

Tuktu decides to visit his friend Ukaliq. Ukaliq will be up! He always gets up early.

Tuktu runs toward Ukaliq's home. He likes the way the wet moss squishes under his hooves. He laughs at the funny sounds it makes.

What kind of birthday surprise will Ukaliq have for me? Tuktu wonders.



JbJ PUU4CBUTTP 1940 PPCLP 1970-1970.

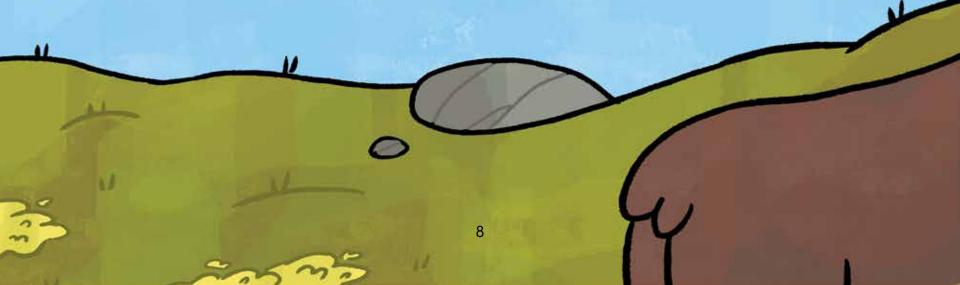
**"▷ﻝ੮⁵⁰!**" ϽჼϽ Ͻჼჼϟϲϧჼჼ. ʹϭჼႱჼϟϭ.

Tuktu arrives at Ukaliq's home. "Hey, Ukaliq," Tuktu calls, looking around. There is no answer.

Tuktu tries again. "Ukaliq?" Still, there is no answer.

Tuktu turns to leave, but then he sees Ukaliq hopping toward him.

"Ukaliq!" Tuktu calls. A smile stretches across his face.







Pbc o Dode Cdodscherbades.

"◊Δ°LΔ Ͻ°Ͻ. ¹bΦΔ°αδί?" ▷b⊂<sup>56</sup> ▷¹b<sup>56</sup>><sup>56</sup>.

"LΓላሷቴ, ϽͼϽ. Ϸʹ϶Γ ΛϧͼϞͼ϶϶ϭϚϹ. ʹϐϭͿϷϭʹͼ ʹϐΔͼϧͼϧ·ͺͺʹͼϲʹͼ;ʹ

Ukaliq is surprised to see Tuktu.

"Oh, hi, Tuktu. What are you doing here?" Ukaliq says.

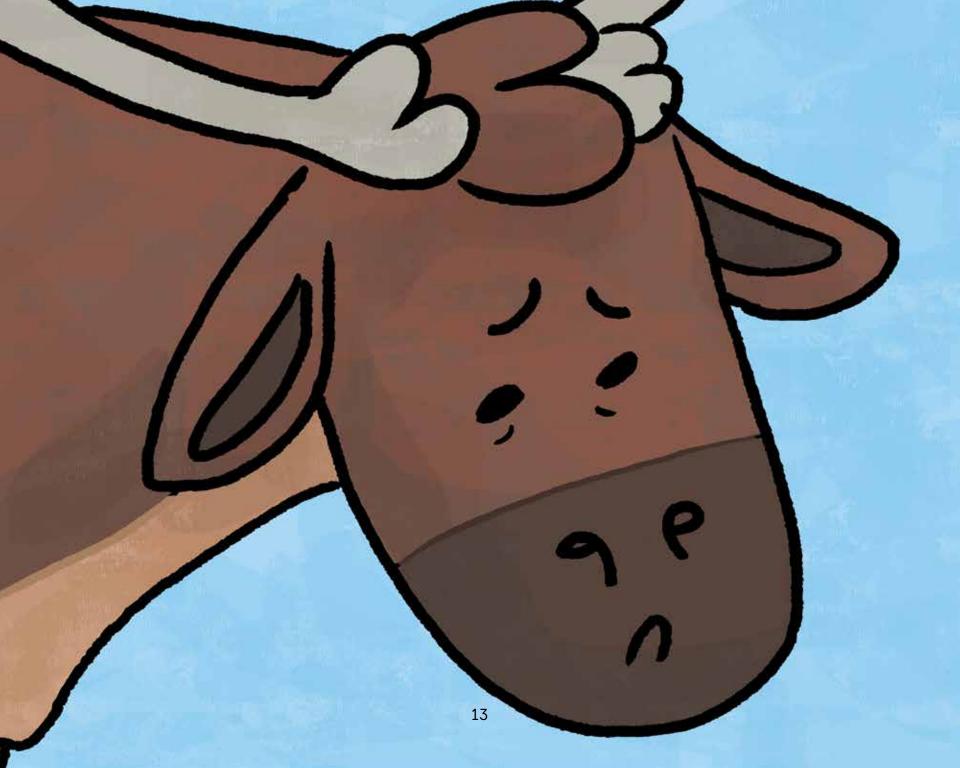
"I am here to visit you! Do you want to play hide-and-seek?" Tuktu asks.

"Oh, I'm sorry, Tuktu. But I'm just so busy today. Can you come back another day?"

ጋ•ጋ  $Pd^{5}$ ታ  $PD^{5}$ <br/>  $PD^{5}$ <br/>

Tuktu's head drops as he turns to leave. Ukaliq is too busy to play. Did he forget that today is Tuktu's birthday?

Tuktu remembers his friend Tiriganiaq lives close by. He decides to visit him. Maybe Tiriganiaq will want to play. Maybe he will have a birthday surprise for Tuktu!





שליט < ליּעריץ  $\sim$  העליס < העליעם < העליעם < העליעם < העליעם <

**"በሌႱσላጐ?"** ጋኄጋ ጋዔ¿ሬዎዔ በረፈና.

በሊსσላ<sup>®</sup> በረΓσ<sup>°</sup> ዾልቃ<sup>®</sup>. "ላል<sup>®</sup>ሁል, ጋ<sup>®</sup>ጋ. ቪ<sup>®</sup>ሬ ἀ<sup>L</sup>L<sup>®</sup>ቦቴሬኦ<sup>®</sup>ጋ<sup>®</sup>. ለሮሊላ<sup>®</sup>ቴሪኦናԼ. ኦላ<sup>°</sup>በላ? ቴል<sup>®</sup>ቴ<sup>®</sup>σ<sup>°</sup>σላሮ<sup>®</sup>>በ<sup>°</sup>?"

٥٠٠ الله ١٠٠٠ الله ١٠٠٠ كأ."

 $\bigcap_{a \in A^{(b)}} \bigcap_{a \in A^{($ 

Tuktu runs over to Tiriganiaq's den.

"Tiriganiaq?" Tuktu calls into the den.

Tiriganiaq pops his head out. "Hi there, Tuktu. I'm afraid now is not a good time. I'm in the middle of something. Can you come back later?"

Tuktu's face falls. "Oh, okay."

Tiriganiaq ducks back into his den.

שליל ליטל ליטל בייש. שביישלי שליליטי בייש ליטל בייש שליטי שליליטי שליליטי שליטי בייש אייב אייש אייב אייש אייב שליטיי שליטיישליטישליטיישליטיישליטיישליטיישליטיישליטיישליטיישליטיישליטיישליטיישליטישליטיישליטיישליטיישליטיישליטיישליטיישליטיישליטיישליטיישליטיישליטישליטישליטיישליטיישליטיישליטיישליטיישליטיישליטיישליטיישליטיישליטיישליטישליטיישליטישליטיישליטיישליטישליטיישליטיישליטיישליטיישליטיישליטישליטיישליטיישליטיישליטיישליטישליטיישליטיישליטיישליטיישליטיישליטישליטיישליטיישליטיישליטיישליטי

Tuktu plops to the ground. This is not the birthday he had hoped for. Will anyone remember that today is his special day?







שיר לשי איט בעירי. בשי ביריילשי איט כלשי איט בעירי. בשי ביריילשי איט איט בירי בשירי. בשי ביריילשי איט איט בירי בשירי בשירי בשירי. בשי ביריילשי של איט בירי בשירי בשירי בשירי בשיריילשי בשיריילשי בשירי בשיריילשי בשיריילשי בשיריילשי בשיריילשי בשיריילשי בשיריילשי בשיריילשי בשיריילשים בשיריילים בשירילים בשיריילים בשירילים ב

Tuktu sees his friend Nanuq off in the distance. Nanuq stands on the open tundra. She sways back and forth, twirls around, and moves her paws gracefully.

What is Nanuq doing? Tuktu wonders. Is she...dancing?

Tuktu runs to find out.

"**௳௴!**" ϽϧϽ Ͻϧϧϲϧͺϧ.

"ለሚፈቴ∩ºኣႪ≀⊳Ⴊጋ∿Ⴑ," ጋ▷ጋ ▷ˤԵ∿>∿. "⅃ՐႪለና? ⅃Րቴ∩Ր∟Րና?"

a\_osb ) ddd c\_b>sb.

"Nanuq!" Tuktu calls.

Surprise spreads over Nanuq's face. "Tuktu! What are you doing here? I did not expect to see you!" she says.

"I am looking for someone to play with me," Tuktu says. "Are you dancing? Can I dance with you?"

"Oh, well, I was actually just about to leave, Tuktu. I have somewhere I need to be soon. Sorry!"

Nanuq dashes off.





שלים איף ביי איף בת איף אאיף אאיף אאיף אט איף בי. איף בת איף אאיף אאיף אאיף בי. אט בי איף איף בי. אט בי איף בי. איף

Tuktu's lip quivers. His friends do not have time for him. They all forgot his birthday!



"Ͻ<sup>5</sup>Ͻ! ΔΔ<sup>5</sup>LΔ, Ͻ<sup>5</sup>Ͻ!" JOD SPACIFICAS OF CLOTO OFFICE. "የታወ $\Delta$ ሞቦ የታጋላ የአር, ጋኑጋ?"  $\triangleright$   $\Gamma$  የኒኮ  $\Diamond$  ለ  $\Diamond$  የት. "ἀν, 'νοΔς)" ΟΝΟ ΡΝΟΝ 'Ραζωσ. Tuktu hears a voice calling his name. "Tuktu! Hey, Tuktu!" Tuktu turns and sees Umingmak walking toward him. "Are you okay, Tuktu?" Umingmak asks. "No, I am not!" Tuktu cries. 24





**"ϽϧϽ, ·ϧϭϭͼϭͼ,**" ▷ΓϧΓ ▷ϧϧϧ σΛρϧσ. ϽϧϽ ϭϦϥϥϭϧϧ

"Tuktu, tell me why you are upset," Umingmak says calmly.

Tuktu takes a deep breath.

"Today is my birthday, and nobody remembered!"

Umingmak looks at Tuktu with a smile. "Tuktu, come with me. I want to show you something. I think you will feel much better."

ጋካጋ ኦՐՆԼՆՐԻ Լϲϲማ>%. ለህժጋህና Լላጭ>ኮ. ነፅՆሁል ላና ΓԽ, ጋካጋ ላሀና Cd Γላጭ>%. ጋካጋ ነው በታ ለነው ሲሊታ የቦነጋ Cd ዊ የቦና. ጋጐጋ ርቃና, "በነርነል Δ΄, ጋካጋ! Δἀς ነልካ / ኦና በላሲና!"
ጋካጋ በነር ሚቦሷጭ C ኦንጭ!

Tuktu follows Umingmak. They walk up a big hill. When they reach the top, Tuktu looks down. He sees his herd and all his friends. They yell, "Surprise, Tuktu! Happy Birthday!"

Tuktu is surprised!







▷bc™ ጋჼጋJና ጋσረፇ™ ላ'bኑ'σ⁵.

مِهٰ< کان کا۲۶۵۲﴿.

 $PL_{P} \nabla_{P} \nabla_{$ 

Tuktu walks down the hill with Umingmak. Tuktu's friends all have something for him.

Ukaliq gives Tuktu a special lichen treat.

Tiriganiaq puts a birthday crown made of saxifrage on Tuktu's head.

Nanuq does a birthday dance for Tuktu.

Umingmak sings Tuktu a birthday song.



Tuktu beams. His friends didn't forget his birthday. They were busy planning a special surprise for him! Tuktu feels lucky to have such good friends.

This is a birthday that Tuktu will never forget!





### Ďορς Λςςςωσηρο Ċοροβίο! Act out the story!

**ΦΕΕΙΙ ΤΕΙΡΕΙΡΙΙΑΙ** 

Δες το δερουσια το δερουσια το δερουσια το δερουσια το δερουσια δερουσια δερουσια δερουσια δερουσια δερουσια δε Δετο δο δερουσια δε Δετο δο δερουσια δε Δετο δερουσια δερο

σΡΑΡΙJΑς ΔΡαιον ΔΡαιον ΔΡαιον inhabiteducationbooks.com.

Puppets have been created for each of the characters in this story.

As you read this story with children, encourage them to act out the story using the puppets. Once children are familiar with the story, they can use the puppets to retell the main storyline independently. Children can also be encouraged to make up their own stories about the puppet characters.

To purchase the puppets, visit inhabiteducationbooks.com.

#### Notes on Inuktitut pronunciation

There are some sounds in Inuktitut that may be unfamiliar to English speakers.
The pronunciations provided here convey those sounds in the following ways:

- A double vowel (for example, *aa*, *ee*) creates a long vowel sound.
- Capitalized letters indicate the emphasis.
- **q** is a "uvular" sound, which is a sound that comes from the very back of the throat (the uvula). This is different from the **k** sound, which is the same as the typical English **k** sound.
- R is a rolled "r" sound.

## **JUKTU**

Inuktitut for "caribou"

pronounced

TOOK-too



### DbC<sup>9b</sup> UKALIQ

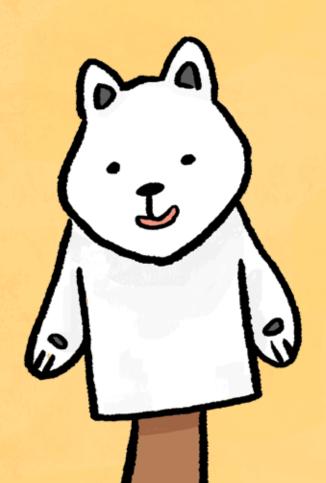
Inuktitut for "Arctic hare"
pronounced
00-kah-lig



## NALGOS TIRIGANIAQ

Inuktitut for "Arctic fox"

pronounced
ti-ri-GA-ni-aq



### Q\_O<sup>Sb</sup> NANUQ

Inuktitut for "polar bear"

pronounced

NA-nuq

### DT%Lb UMINGMAK

Inuktitut for "muskox"
pronounced
u-MING-mak









### 2°2 4894449% 640% 4%-C%<L 0,CDUPLI

Λ<sup>1</sup>6ης Λςησας Δος Λ<sup>1</sup>1αη Λ<sup></sup>

Tuktu is so excited for his first birthday!
He can't wait to see what everyone has planned for him.

When all his friends say they are too busy to play, Tuktu is upset.
Will anyone remember that today is his special day?

